

**À l'affiche / Contents / Contenido**

Publications / Publicaciones	p. 1
Mémoires de maîtrise / Master's theses / Tesinas de maestría	p. 2
Documents et rapports / Documents and Reports / Documentos e informes	p. 3
Compte-rendu de colloque / Conference Report / Informe de conferencia	p. 4

**PUBLICATIONS**

**CHRISTIE GORDON (ED.)** (2006). *Aboriginality and Governance*. Theytus Book, Penticton.



**Introduction**  
Gordon Christie  
**The Uepishtikueiau Narrative: The Arrival of the French at the site of Québec City according to Innu Oral Tradition**  
Sylvie Vincent, with the collaboration of Joséphine Bacon  
**Aboriginal Influence on the Canadians and French at the Time of New France**  
Denys Delâge  
**The Meeting of *Bourgeois* and Aboriginal Ethics: Modernity, Postmodernity and Aboriginality**  
Denys Delâge and Jean-Philippe Warren

**The Construction of Shamanic Identity among the Inuit of Nunavut and Nunavik**

Bernard Saladin d'Anglure

**The Inuit 'Third Gender'**

Bernard Saladin d'Anglure

**The Whale Hunting among the Inuit of the Canadian Arctic**

Bernard Saladin d'Anglure

**Aboriginal Criminal Justice: From Imposed Justice to Power Transfer**

Mylène Jaccoud

**Elections, Traditional Aboriginal Governance and the *Charter***

Ghislain Otis

**Legal Pluralism at Kahnawake?**

Andrée Lajoie, Henry Quillinan, Rod Macdonald and Guy Rocher

**Aboriginal Governance with or without the Canadian *Charter*?**

Ghislain Otis

**The Integration of Aboriginal Values and Interests Into Canadian Judicial and Normative Discourse**

Andrée Lajoie, Eric Gélinau, Isabelle Duplessis and Guy Rocher

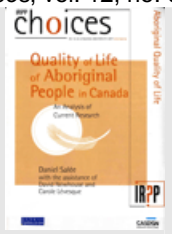
**Aboriginal Peoples' Quest for Identity and Self-Government**

Carole Lévesque

**Aboriginal Peoples' Right to Self-Government: A Phoenix that Will Rise from its Ashes**

Alain Bissonnette

**SALÉE DANIEL, WITH THE ASSISTANCE OF DAVID NEWHOUSE AND CAROLE LÉVESQUE** (2006). *Quality of Life of Aboriginal People in Canada. An Analysis of Current Research. IRPP Choices*, vol. 12, no. 6. Institute for Research on Public Policy.



**Contents**  
Quality of Life: What's in a name?  
Aboriginal Quality of Life: Reviewing the Research  
Looking Ahead  
Notes  
References

**À ne pas manquer !**

**Tournée d'information sur le développement des collectivités autochtones**

*Hôtel Delta, Centre-ville Montréal*  
Le 2 février 2007  
[www.ccmq.ca/autochtone](http://www.ccmq.ca/autochtone)

**Forum autochtone**

*Hôtel Loews Le Concorde Québec*

Les 20 et 21 mars 2007  
<http://insightinfo.com>

**Invitation aux artistes autochtones**  
**Œuvre murale éphémère**  
**Saison 2007**

*Pavillon du Jardin des Premières-Nations*  
*Jardin botanique de Montréal*  
Information :  
(514) 872-9613

**Sommaire / Contents**

Introduction: Problématiques des sexes

*Joanna Kafarowski (pages 5-6)*

Introduction: Gender issues

*Joanna Kafarowski (pages 7-8)*

**Articles / Papers**

Everyone goes fishing: Understanding procurement for men, women and children in an arctic community

*Kerrie Ann Shannon (pages 9-29)*

Gendered dimensions of environmental health, contaminants and global change in Nunavik, Canada

*Joanna Kafarowski (pages 31-49)*

Inuit gender parity and why it was not accepted the Nunavut legislature

*Laakkuluk Jessen Williamson (pages 51-68)*

Shifting gender regimes: The complexities of domestic violence among Canada's Inuit

*Janet Mancini Billson (pages 69-88)*

The gender of the bear

*Christopher G. Trott (pages 89-109)*

**Notes de recherche / Short papers**

Postsecondary education gender disparities among Inuit in Alaska: A symptom of male malaise?

*Judith Kleinfeld and Justin J. Andrews (pages 111-121)*

Men's and women's spheres among couples from Maniitsoq (Greenland)

*Karla Jessen Williamson (pages 123-133)*

**Hors thème / Off theme**

The participial oblique, a verb mood found only in Nunivak Central Alaskan Yup'ik and in Siberian Yupik

*Steven A. Jacobson (pages 135-156)*

**Note de recherche hors thème / Short paper off theme**

Sémantique des affixes incorporants en langue inuit (Groenland oriental)

*Nicole Tersis et Marc-Antoine Mahieu (pages 157-181)*

GRUPE INTERNACIONAL DE TRAVAIL POUR LES PEUPLES AUTOCHTONES (2006). *Paroles de femmes autochtones*. L'Harmattan, Paris.



**Avant propos**

Simone Dreyfus-Gamelon

**Éditorial**

Kathrin Wessendorf

**Afrique**

Les femmes San d'aujourd'hui

*Renée Sylvain*

La fille Peule autochtone du Tchad

*Hindou Oumarou Ibrahim*

Les femmes Twa de la région des grands lacs

*Dorothy Jackson*

Mutilations génitales féminines : l'excision

*Naomi Kipuri*

La femme Tamachek au XXIe siècle

*Saoudata Aboubacrine*

**Amériques**

Les femmes autochtones du Québec

*Michèle Rouleau*

Le traitement discriminatoire infligé aux femmes autochtones aux Etats-Unis

*Mililani B. Trask*

Femmes autochtones : émergence d'une identité collective rebelle

*Nellys Palomo Sanchez*

Les femmes autochtones des Amériques veulent s'exprimer par leurs propres voix

*Marie Léger*

**Asie**

Les femmes autochtones et le militantisme en Asie

*Jannie Lasimbang*

Les femmes autochtones et les conflits armés au Népal

*Stella Tamang*

**Arctique**

Les relations entre les sexes en pays Sapmi

*Jorunn Eikjok*

La flexibilité des femmes groenlandaises

*Gitte Trondheim*

**Les auteurs**

## À voir !

**Nuvisavik, « Là où nous tissons »**  
**Tapisseries inuites de l'Arctique canadien**  
*Musée McCord*  
Jusqu'au 25 mars 2007  
[www.musee-mccord.qc.ca](http://www.musee-mccord.qc.ca)

**Caillou et les Innus**  
*Biodôme de Montréal*  
Jusqu'au 21 février 2006  
<http://www2.ville.montreal.qc.ca/biodome/bdm.htm>

**ESHKU PASHTEU INNU-AITUN – La flamme de la culture innue est toujours vivante**

*Les artisans de Uashat mak Mani-utenam exposent au Musée amérindien de Mashteuiatsh*  
Jusqu'au 18 février 2007  
[www.museeilnu.ca](http://www.museeilnu.ca)

**Iroquoiens du Saint-Laurent, Peuple du maïs**

*Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal*  
*Pointe-à-Callière*  
Jusqu'au 6 mai 2007  
[www.pacmuseum.qc.ca](http://www.pacmuseum.qc.ca)

**Objets amérindiens. Les collections royales de France**

*Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal*  
*Pointe-à-Callière*  
Été 2007  
[www.pacmuseum.qc.ca](http://www.pacmuseum.qc.ca)

**KERMOAL NATHALIE** (2006). *Un passé métis au féminin*. Les Éditions GID, Québec.



Les événements qui ont touché le Manitoba entre 1850 et 1900 ont engendré une transformation du rôle des femmes dans la société métisse de souche francophone et ont profondément affecté leur vie quotidienne et l'évolution de la société. L'objet de ce livre n'est pas simplement de mieux comprendre le rôle des femmes dans l'économie métisse, mais de situer le langage gestuel. En scrutant ainsi le détail, nous pouvons valoriser l'expérience directe des individus et des communautés et, plus particulièrement, rehausser la contribution unique des Métisses.

**GATTI MAURIZIO** (2006). *Être écrivain amérindien au Québec : indianité et création littéraire*. Hurtubise HMH, Montréal.

**LAUGRAND FRÉDÉRIC, OOSTEN JARICH AND FRANÇOIS TRUDEL (ED.)** (2005). *Apostle to the Inuit: The Journals and Ethnographic Notes of Edmund James Peck – The Baffin Years, 1894-1905*. University of Toronto Press, Toronto.

**STUCKENBERGER NICOLE** (2006). *Thin ice: Inuit Traditions within a Changing Environment*. Exhibition catalogue for 'Thin Ice: Inuit traditions within a Changing Environment', Hood Museum of Art, Dartmouth College, Hanover NH, January 27-May 13, 2007. With contributions by William Fitzhugh, Aqqaq Lyngé, Kesler Woodward, and Igor Krupnik & Ross Virginia & Ken Yalowitz. University Press of New England, Hanover and London.

**TIMPSON ANNIS MAY** (2006). Stretching the concept of representative bureaucracy: the case of Nunavut, *International Review of Administrative Sciences* 72(4): 517-530.

**Abstract:** This article examines the complexities of creating a representative public service in the new Canadian territory of Nunavut. It discusses initiatives taken to build a representative public service that reflects the composition, language base and cultural interests of the territory's predominantly Inuit population. The article shows how the Government of Nunavut's multi-dimensional approach to creating a population-reflective public service stretches the concept of representative bureaucracy. It highlights the potential radicalizing effects of creating a public services grounded in Indigenous perspectives and experience.

---

## DOCUMENTS ET RAPPORTS

**ACCORD SUR LES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU NUNAVIK**. Disponible sur le site de la Société Makivik / **NUNAVIK INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT**. Available on the Makivik Corporation website: [www.makivik.org](http://www.makivik.org)

**RAPPORT FINAL DU FORUM SOCIOÉCONOMIQUE DES PREMIÈRES NATIONS**. Disponible sur le site du Forum socioéconomique des Premières nations / **FINAL FIRST NATIONS SOCIOECONOMIC FORUM REPORT**. Available on the FNSEF website: [www.fsepn.com](http://www.fsepn.com)

---

## MÉMOIRES DE MAÎTRISE

**BOUDAUD LAETITIA** (2006). *Les photos de famille chez les Inuits de Mittimatalik au Nunavut: une mémoire collective?* Mémoire de maîtrise (Anthropologie), Université Laval, Québec.

**BÉDARD-MIANSCUM VÉRONIC** (2006). *Pour que le rêve urbain ne devienne pas un cauchemar – Un regard sur les approches mises de l'avant par trois organismes offrant un apport dans le champ du service social par et pour les autochtones en milieu urbain*. Mémoire de maîtrise (École de service social), Université d'Ottawa, Ottawa. Dirigé par David Welch.

**Résumé :** La présence des Indiens de l'Amérique du Nord, des Métis et des Inuits est de plus en plus importante au sein des agglomérations urbaines canadiennes. En fait, plus de cinquante pour cent de la population autochtone se serait établie en contexte urbain de façon transitoire ou permanente depuis le milieu du 20<sup>e</sup> siècle (Hanselmann, 2003).

Pour la plupart d'entre eux, cette mobilité s'expliquerait en grande partie par le désir de rechercher un style de vie meilleur. Cependant, l'expérience migratoire des Autochtones vers les villes constitue, pour certains d'entre eux, un défi de taille. D'abord parce qu'ils rencontrent de nombreuses difficultés tant sur le plan personnel que social. Ensuite, parce que plusieurs lacunes existent dans les services et les programmes sociaux offerts aux Autochtones citoyens par les établissements de la

## À lire !

**Hush! Hush!**  
2006

Nouveau roman de  
Michel Noël  
Éditions Hurtubise  
HMH

**THE INUIT WAY**  
2006

*A Newcomer's guide to Inuit culture.*

Pour obtenir une  
copie :  
Pauktuutit,  
613-238-3977

## À consulter !

**L'accord de libre-échange ouvre le chemin à la biopiraterie**

Les communautés indiennes et les écologistes l'appellent « biopiraterie » ; les compagnies pharmaceutiques internationales et les chercheurs universitaires « bioprospection ». *Latin America Data Base (Noticias Aliadas)*  
[http://risal.collectifs.net/article.php3?id\\_article=2028](http://risal.collectifs.net/article.php3?id_article=2028)

**Un pas dans l'histoire**

Explorez le mode de vie des Algonquiens, Iroquoiens et Incas vers 1500

*Un site pour les écoliers et leurs enseignants réalisé par l'UQAM-LCA*  
[www.cslaval.qc.ca/TI/C/pas/](http://www.cslaval.qc.ca/TI/C/pas/)

société dominante. Le but premier de cette recherche exploratoire était de mieux connaître et de mieux comprendre les approches mises de l'avant par trois organismes (Centre d'amitié autochtone à Val-d'Or, Centre Ma Mawi Wi Chi Itata à Winnipeg, Centre Inuit Tungasuvvingat à Ottawa) offrant un apport dans le champ du service social *par* et *pour* les Autochtones en milieu urbain. À partir de notre cueillette de données, nous avons tenté de voir si les approches, les services et les programmes sociaux offerts *par* et *pour* les organismes autochtones en contexte urbain répondaient bien aux besoins spécifiques de leur clientèle. Nous avons donc utilisé la méthode de recherche documentaire ainsi que celle de l'étude de cas pour la réalisation de ce mémoire. Dans l'ensemble, notre analyse nous a permis de faire deux constatations : d'abord, que l'approche holistique et/ou l'approche communautaire, toutes deux respectueuses de la culture, des valeurs et des traditions autochtones, étaient prônées dans les trois établissements à l'étude; ensuite, que ces trois organismes répondaient adéquatement aux aspirations de leur clientèle autochtone et/ou allochtone.

**Abstract :** The urban presence of North American Indians, Métis and Inuit has become far more noticeable in recent years. In fact, since the early 21st century, more than 50% of aboriginal Canadians live in cities either on a permanent or on a transitional basis. (Hanselmann, 2003). For most of them, this mobility can be explained to a large extent by their desire to improve their living conditions. However, moving to the cities has become quite a challenge. On one hand, aboriginal Canadians encounter many difficulties on both the personal and social level. On the other hand, the programs and services offered to urban Aboriginals by the social agencies of the dominant society are much more limited than those available to non Aboriginals.

The primary goal of this exploratory research was to better understand the services offered by three organizations: The Friendship Centre in Val d'Or Québec, the Ma Mawi Wi Chi Itata Centre in Winnipeg and the Inuit Tungasuvvingat in Ottawa. These three organizations offer a number of social services *by* and *for* Urban Aboriginal people. Based on the information gathered, I have attempted to examine if the methods used and the services and programs offered by these organizations really answer the specific needs of their population. To do so I have used both documentary research and case study techniques in the writing of this thesis.

Overall, my analysis led me to reach the following two conclusions: Firstly both the holistic and the community organization approach, respectful of the culture, values and traditions of Aboriginal people, were used in the three organizations. Secondly, these three organizations meet the needs and aspirations of their Aboriginal populations.

**MASSUARD MARIE (2006).** *Les ressources naturelles du Nitassinan de Nutashkuan : rapports de pouvoir et avenir de la Première Nation.* Mémoire de maîtrise (Anthropologie), Université Laval, Québec. Dirigé par Marie France Labrecque.

## COMPTE-RENDU DU 15<sup>E</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES INUIT

PARIS 26-27-28 OCTOBRE 2006, par Aurélie Hot, agente de liaison de DIALOG

Plus de 150 intervenantEs se sont donné rendez-vous à Paris au nouveau musée du Quai Branly du 25 au 28 octobre derniers pour le 15<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES INUIT. Malgré cette affluence assez exceptionnelle, le congrès s'est extrêmement bien déroulé et le nombre important de participantEs a rendu possible des débats variés. Parmi les intervenants et le public, soulignons la présence de représentants des quatre coins du monde circumpolaire et des personnalités telles que Peter Irniq, consultant indépendant, précédent commissaire du Nunavut et Peter Anawak, ambassadeur canadien attaché aux affaires circumpolaires.

La variété des sujets abordés a enrichi les discussions et réflexions sur le thème choisi pour le congrès « L'ORALITÉ AU XXI<sup>E</sup> SIÈCLE. DISCOURS ET PRATIQUES INUIT ». Après avoir écouté en plénière les orateurs principaux, les participants se séparaient pour assister aux sessions de leur choix. Les sessions et panels étaient regroupés sous un thème, et les débats sur le même sujet s'étaient parfois sur toute la durée du colloque. Les sessions concernaient l'oralité et l'écriture bien sûr, mais aussi d'autres sujets récents ou plus anciens, mais toujours actuels, tels que la construction de la gouvernance inuit, la communauté urbaine, l'histoire arctique, les vêtements comme langage, la communication à travers les jeux, les pratiques inuit d'attribution des noms, la toponymie, la linguistique eskaléoute, etc.

La première journée de colloque a été marquée par l'intervention particulièrement captivante d'Esther Ilutik (Ciuliset Research Association), consultante en éducation et enseignante. Elle faisait part dans sa communication « Eleven Years of Implementing Traditional Yup'ik Oral Stories in the Elementary Classroom » de son travail de construction d'une approche pédagogique transculturelle. Cette approche vise à la fois à ne pas dénaturer la pédagogie yupik traditionnelle et à rejoindre les objectifs du curriculum scolaire contemporain. Au prix de nombreuses heures bénévoles, et avec une grande créativité, ce travail rapproche les élèves de leurs racines culturelles et les rend fiers de leur héritage.

La question de l'apprentissage a également été abordée par Helen Balanoff et Cynthia Chambers. Le projet qu'elles présentaient associe l'Université de Lethbridge, le NWT Literacy Council et la communauté d'Ulukhaktok. Il vise à documenter les littératies inuinnait et montre que l'oralité est toujours le véhicule premier en ce qui concerne l'acquisition du langage et les modes de transmission, de lecture et d'interprétation des connaissances.

La communication de Claudio Aporta (Carleton University) concernait également les connaissances inuit. Son travail de présentation multimédia des savoirs d'aînés d'Iglulik a résulté dans la conception d'un CD-Rom intitulé « Anijaarniq ». Ce support très attractif rend facile d'accès une base de données sur des connaissances variées nécessaires à un voyage sécuritaire sur le territoire. Le CD-Rom peut être utilisé par des individus mais comporte aussi des fonctionnalités qui lui permettent d'être inclus par des enseignants dans un projet pédagogique particulier.

Les sessions « RECOLLECTING AND SHARING SPECIFIC EXPERIENCES » rassemblaient également des interventions de qualité sur des questions diverses. Bernard Saladin d'Anglure (Université Laval) a présenté les souvenirs intra-utérins comme un genre narratif. Guy Bordin (Université Paris X-Nanterre, Inalco), quant à lui, s'est attaché à un autre type de narration, les narrations oniriques en montrant comment le rêve est un moyen de communiquer, et la perte que signifie le non-partage du rêve. Dans le cadre des mêmes questionnements, mais au cours de la seconde journée, David Serkoak, instructeur à Nunavut Sivuniksavut, a partagé avec détermination et émotion son histoire dans sa présentation « The Ahiaarmiut forced relocation. A view from inside ». Les professeurs Jarich Oosten (Université de Leiden) et Frédéric Laugrand (Université Laval) ont présenté avec lui ce travail d'atelier avec les aînés sur la perspective ahiaarmiut de leur relocation forcée.

La rencontre a aussi permis d'aborder certains nouveaux questionnements des études inuit, telle que la question de la communauté urbaine, session baptisée « THE URBAN ARCTIC "COMMUNITY" REVISITED ». Pendant cette session, Donna Patrick (Carleton University) a livré des éléments de sa recherche sur la construction sociale de la communauté inuit à Ottawa. Elle a ainsi expliqué les différents défis linguistiques, culturels et sociaux que relèvent les Inuit qui décident de s'établir dans cette ville.

Ces deux jours et demi de présentations ont ainsi permis de rassembler des points de vue et des perspectives différentes, anciennes et nouvelles, sur de nombreux sujets importants pour les études inuit. Après ces journées de travail et d'échange, entrecoupées de visites du musée du Quai Branly, le 15<sup>ème</sup> Congrès s'est achevé par une assemblée générale. Les participantEs ont accepté la proposition que le 16<sup>ème</sup> Congrès des Études Inuit ait lieu au Canada en 2008, dans la ville de Winnipeg.